

О СОЗДАНИИ ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЕЙ В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

Постоянно развивающаяся научно-техническая революция привела к интенсивному развитию информационных технологий в различных отраслях знаний. Это отразилось и на структуре языка, создав в нем определенный терминологический взрыв [4, с. 12]. Причиной этого являются:

1. Необходимость создания новых терминов для возможности описания вновь появляющихся объектов и явлений.
2. Наличие в уже известных источниках (словарях, базах данных и знаний) многозначных терминов и нечетко определенных терминов.
3. Возрастающая необходимость создания новых терминологических словарей для перевода текстов, извлечение из них основной информации, обучение определенным специальностям.
4. Необходимость построения терминологических баз данных для создания современных информационных систем, автоматизированных систем управления предприятиями и банками.

Среди наиболее актуальных задач, связанных с современными информационными технологиями, в данной статье рассматривается проблема создания переводных словарей, составной частью которых являются белорусские словари.

Со времени распада СССР в Беларуси проводится активная работа по созданию различных терминологических словарей. Результаты этой работы наглядно представлены в исследованиях [4; 6]. В последней из них, например, приводятся данные о 195 темах, по которым построены такие словари. При этом многие из них являются двуязычными или даже трехязычными.

Как отмечает известный белорусский лексикограф В.К. Щерба, большая часть созданных словарей представляют собой, по сути, переводные справочники. И эта славянская переводная терминография является сегодня главным каналом пополнения понятийного и терминологического фондов разных славянских языков, а также основной информационной базой для создания терминологических словарей [7, с. 86].

Однако, анализ современных переводных словарей позволяет фиксировать их отставание от современного развития науки и техники. Это связано, в первую очередь, с традиционным подходом к созданию словарей с опорой на уже опубликованные, а затем — на результаты анализа текстов, отобранных для создания словарей [1, с. 34].

В современном мире, в условиях открытой и многоязычной научной коммуникации, возникает целый ряд задач, решение которых связано с качеством и практической применимостью различных информационных технологий, связанных с анализом текстов на различных естественных языках [1, с. 33].

Одной из таких задач в современной Беларуси и является проблема перевода различных текстов на белорусский язык [6; 2]. Как отмечается в исследовании [6, с. 87], проанализированные аргументы и причины этого свидетельствуют о том, что именно славянская переводная терминография является сегодня главным каналом пополнения понятийного и терминологического фондов разных славянских языков, а также основной информационной базой для развития всех наших терминографических направлений в славянском языкознании.

Детальный анализ существующих в Беларуси переводных словарей дал возможность автору статьи [3] прийти к выводу, что «белорусские переводные словари с включением в них специальной лексики сыграли важную роль в процессе систематизации единиц белорусской научной терминологии и уточнение принципов ее научного лексикографирования. Терминографические переводы содействовали упорядочению таких терминосфер языковой науки, как аномастика, археология, ботаника, лингвистика, машиностроение, сельское хозяйство, политология, юриспруденция и другое» [3, с. 87]. Эти мысли поддерживает и М.И. Савицкий, автор одного из последних англо-белорусских толковых словарей по информатике и вычислительной технике, заявляя, что в наше время информатика проникла во все сферы жизни общества. И число пользователей словарями и справочной литературой увеличивается с каждым годом. Своим словарем он пытается доказать, что на белорусском языке разработана самостоятельная научная терминология по информатике и вычислительной технике [5, с. 3].

Если судить по созданным в России и в Республике Беларусь переводным словарям по различным подъязыкам, то больше всего среди них англо-русских и русско-белорусских словарей по информационным технологиям. Поэтому, учитывая непрерывное развитие инновационных технологий и возрастающую необходимость в оперативном обмене информацией, перспективной задачей современной прикладной лингвистики должно стать решение проблем перевода текстов на белорусский язык [2, с. 46].

Решение одной из таких задач Национальная Академия наук Республики Беларусь в рамках подпрограммы «Белорусский язык и литература» поручила в 2016 году кафедре информатики и прикладной лингвистики Минского государственного лингвистического университета. Задача была сформулирована следующим образом: «Создание автоматического англо-белорусского терминологического словаря по информационным технологиям и разработка методики его использования для перевода англоязычных текстов на белорусский язык».

Для создания автоматического англо-белорусского терминологического словаря по информационным технологиям был использован совершенно новый подход — сопоставительный анализ лексики существующих англо-русских и русско-белорусских словарей по информационным технологиям. Здесь должны будут решены две задачи:

1. Отобрана наиболее современная английская и белорусская лексика по информационным технологиям.

2. Выбрана или создана наиболее оптимальная структура словарных статей отобранной лексики, чтобы компьютерная программа перевода англоязычных текстов по информационным технологиям на белорусский язык давала хороший результат.

В настоящее время кафедра информатики и прикладной лингвистики решает первую из этих задач. Для ее решения были отобраны следующие англо-русские и русско-белорусские терминологические словари по информационным технологиям.

Англо-русские словари:

1. Англо-русский словарь по информационным технологиям. 60 000 терминов. — М.: РадиоСофт, 2010. — 640 с.

2. Вычислительная техника и новые информационные технологии. Русско-английский терминологический словарь. 14 000 терминов на русском и английском языках. — М., 1992.

3. Борисевич М.Н., Лукина Л.В. Экспресс-словарь компьютерных терминов и сокращений. Уч.-методическое пособие. — Витебск: УО ВГАВМ, 2008.

4. Борковский А.Б., Зайчик Б.И., Боровикова Л.И. Словарь по программированию (английский, русский, немецкий, французский). — М.: Рус. язык, 2001. — 286 с.

5. Колисниченко Д.Н. Англо-русский толковый словарь компьютерных терминов. — Санкт-Петербург: Наука и техника, 2009. — 280 с.

6. Ершов А.П., Шанский Н.М., Окунева А.П., Баско Н.В. терминологический словарь по основам информатики и вычислительной технике. — М.: Просвещение, 1991. — 158 с.

7. Базовый англо-русский учебный словарь для студентов, изучающих информационные технологии. 1 200 единиц. — Минск: БГУИР, 2009.

Русско-белорусские словари:

1. Кабайла А.С., Савіцкая Н.Я. Англа-руська-беларускі слоўнік асноўных скарачэнняў у галіне інфарматыкі. — Мінск: БДТУБ 2009. — 70 с.

2. Савіцкі М.І. Тлумачальны слоўнік па інфарматыцы. — Мінск: «МЕДЫЯЛ», 2014. — 418 с.

3. Толковый русско-англо-белорусский словарь по информатике. Под.общ. ред. профессора М.К. Бузы. — Минск: Вышэйшая школа, 1994. — 106 с.

4. Roman Hajczuk, Alexander Zubov. English-Polish-Russian-Belorussian dictionary on informatics and computer technology. — Bialystok, 2003. — 835 p.

5. Анлійска-беларускі слоўнік (каля 60 000 слоў і словазлучэнняў). — Мінск: Вышэйшая школа, 2013. — 765 с.

Сейчас с опорой на эти словари кафедра информатики и прикладной лингвистики Минского государственного лингвистического университета решает первую из перечисленных выше задач по созданию автоматического

англо-белорусского терминологического словаря по информационным технологиям.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беляева, Л.Н. Информационные технологии в прикладной лексикографии // Слово и словарь. Vocabulumetvocabularium. Сборник научных трудов по лексикографии. — Гродно, 2009. — С. 33–37.
2. Краскоўскі, М.І. Праблемы машыннага перакладу беларускіх дзеясловаў перыферыі ЛСГ успрымання на рускую мову (на матэрыяле мастацкіх тэкстаў Я. Коласа) // Працы кафедры сучаснай беларускай мовы. Вып. 11. — Мінск: РІВШ, 2012. — С. 43–46.
3. Памазенка, Т.А. Асноўныя тэндэнцыі развіцця беларускай перакладной тэрмінаграфіі ў другой палове ХХст. (1950–1980-я гады) // Беларуская лінгвістыка. Вып. 76. — Мінск, 2016. — С. 77–87.
4. Праблемы беларускай навуковай тэрміналогіі. матэрыялы 1-й нацыянальнай канферэнцыі. — Мінск, 1995.
5. Савіцкі, М.І. Тлумачальны слоўнік па інфарматыцы. — Мінск: МЕДЫЯЛ, 2014.
6. Тэрміналагічныя слоўнікі (асобныя выданні) 1918–1998 гг. Бібліяграфічны даведнік. — Мінск: Беларускі кнігазбор, 2000.
7. Шчэрба, В.К. Мова навукі і славянская перакладная тэрмінаграфія // Веснік Віцебскага дзяржаўнага ўніверсітэта. № 3 (29). — Віцебск, 2000. — С. 84–87.